

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

č. AF3-245/2022

uzavretá podľa § 269 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení
(ďalej len „zmluva“)

1. Zmluvné strany

1.1 Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov: **Múzeum mesta Bratislavy**
Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava
Štatutárny zástupca: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka
Zamestnanec oprávnený konať
vo veciach realizácie zmluvy: Ing. Miroslava Sanigová
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
IČO: 00179744
DIČ: 2020801761
(ďalej len „objednávateľ“)

1.2 Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov: **Ing. Mário Polónyi**
Sídlo: Cabanova 3, 841 02 Bratislava
Zastúpený Ing. Mário Polónyi
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
IČO: 43040161
DIČ/IČ DPH: 1044599556
(ďalej len „poskytovateľ“)
(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

2. Preambula

- 2.1 Predmet zmluvy definovaný v článku 3 je súčasťou implementácie projektu spolufinancovaného z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko 2014 – 2020 s názvom *Kulturbrücken über die March/Kultúrne mosty cez rieku Morava*, akronym: *CULTURE ACROSS*, číslo projektu: 305021AXT4 zameraného na zlepšenie návštevníckej infraštruktúry historických objektov u oboch partnerov, zachovanie kultúrneho dedičstva a zvyšovanie povedomia širokej verejnosti o významných kultúrnych pamiatkach na oboch stranách hranice.

-
- 2.2 Zmluva sa uzatvára podľa § 269 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení na predmet zákazky *Poskytnutie prekladateľských služieb pre projekt CULTURE ACROSS – Anglický jazyk*
- 2.3 Podkladom pre uzavretie tejto zmluvy je cenová ponuka poskytovateľa zo dňa 8.8.2022 na poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb. Rozsah a obsah predmetu zákazky je daný súťažnými podkladmi, ktoré poskytol objednávateľ zhotoviteľovi na spracovanie ponuky.

3. Predmet zmluvy

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské služby z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku 4. Presná špecifikácia služieb je uvedená v prílohe č. 1 tejto zmluvy, t. j. Príloha č.1 – Špecifikácia predmetu zmluvy, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 3.2 Pri prekladateľských službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti historických vied, európskych fondov so zameraním na cezhraničné projekty, životného prostredia, kultúry a cestovného ruchu, rekonštruovania a reštaurovania historických objektov, pamiatkovej ochrany a pod.
- 3.3 Za vyžadovaný preklad sa považuje odborný (bežný) jazykový preklad textu odborne spôsobilou osobou podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 3.4 Služby budú realizované na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.

4. Cena, spôsob fakturácie a platobné podmienky

- 4.1 Podrobná špecifikácia ceny je uvedená v prílohe č. 2 tejto zmluvy, t.j. Cenník zmluvne poskytovaných služieb (z Návrhu na plnenie kritérií), ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 4.2 Objávateľ si vyhradzuje právo počas trvania tejto zmluvy aktualizovať rozsah jej predmetu plnenia v rámci predmetu podnikania poskytovateľa a poskytovateľ sa zaväzuje zmenu rozsahu služieb akceptovať. Prípadné zmeny budú zapracované v dodatku k tejto zmluve a aj v prílohe č.2 tejto zmluvy.
- 4.3 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a zahŕňa všetky náklady poskytovateľa potrebné na riadne poskytnutie objedanej služby, ak táto zmluva neurčuje inak.
- 4.4 Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude vypočítaná na základe jednotkových cien uvedených v prílohe č. 2 tejto zmluvy a rozsahu objednaných služieb v príslušnej mernej jednotke.
- 4.5 Podkladom pre vystavenie faktúry za predmet plnenia je obojstranne potvrdená objednávka a objednávateľom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb, ktoré tvoria povinné prílohy faktúry.
- 4.6 Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier)/1 800 úderov“. Mernou jednotkou pri prekladoch je jedna normostrana.
- 4.7 Lehota splatnosti faktúry je 21 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve ako aj ďalšie náležitosti požadované objednávateľom a poskytovateľom nenávratného finančného príspevku.
- 4.8 Objávateľ požaduje, aby vystavená faktúra obsahovala nasledovné dodatočné informácie:
- identifikácia tejto zmluvy, vrátane prípadného dodatku,
 - identifikácia príslušnej objednávky, na základe ktorej sa plní
 - názov a akronym cezhraničného projektu Interreg SK - AT v nasledovnom znení:

Názov projektu: Kultúrne mosty cez rieku Morava

Akronym: Culture Across

- 4.9 V prípade, ak faktúra vystavená poskytovateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením poskytovateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej / doplnenej faktúry.
- 4.10 Zmluvné strany sa dohodli, že pohľadávky, ktoré vzniknú z tohto zmluvného vzťahu, nie je možné postúpiť tretej osobe a ani nie je možné zriadiť záložné právo na tieto pohľadávky.
- 4.11 Objednávateľ na plnenie tejto zmluvy neposkytne poskytovateľovi preddavok ani zálohu. Úhrada za vykonanie predmetu zmluvy v zmysle tejto zmluvy bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku na základe objednávateľom odsúhlasenej mesačnej fakturácie.

5. Osobitné dojednania

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu.
- 5.2 Poskytovateľ je povinný objednávku bez zbytočného odkladu objednávateľovi potvrdiť najneskôr do 24 hodín e-mailom.
- 5.3 Požadované lehoty pre poskytnutie služby od doručenia objednávky poskytovateľovi:
- bežný rozsah prekladu na **1 pracovný deň** je **5 normostrán**. Za každých ďalších 5 normostrán sa pripočíta 1 deň navyš;
 - v rozsahu **do 2 normostrán**: štandardne **do 24 hodín**; objednávateľ si vyhradzuje uplatniť právo v prípade zadania prekladu textu v rozsahu **max. 1 normostrany do 10:00 hod.** doobeda zabezpečiť doručenie požadovaného plnenia poskytovateľom **do 18:00 hod. toho istého dňa**, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak;
 - **urgentné** / mimoriadne preklady (potrebné kratšie lehoty na operatívny preklad) **po vzájomnej dohode zmluvných strán**.
- 5.4 Komunikácia medzi objednávateľom a poskytovateľom bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad a preložených textov na vopred dohodnuté e-mailové adresy).
- 5.5 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Mário Polónyi. Kontaktnou osobou za stranu objednávateľa je Miroslava Sanigová.
- 5.6 V prípade stornovania objednávky prekladu zaplatí objednávateľ poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.
- 5.7 Zmluvné strany prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia tejto zmluvy a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.
- 5.8 Poskytovateľ týmto berie na vedomie a výslovne súhlasí, že všetka dokumentácia vytvorená pri realizácii alebo v súvislosti s plnením predmetu zmluvy bude poskytnutá poskytovateľovi nenávratného finančného príspevku a príslušným orgánom SR a/alebo EÚ a tieto majú právo na použitie údajov z tejto dokumentácie na účely súvisiace so zmluvou o poskytnutí nenávratného finančného príspevku pri zohľadnení autorských práv, priemyselných práv a ochrany osobných údajov poskytovateľa.
- 5.9 Poskytovateľ je povinný v lehote určenej objednávateľom poskytnúť objednávateľovi akúkoľvek súčinnosť požadovanú objednávateľom v písomnej výzve doručenej poskytovateľovi, súvisiacu s plneniami podľa tejto zmluvy, ktorej poskytnutie bude objednávateľ od poskytovateľa požadovať, najmä, avšak nie výlučne, v súvislosti s povinnosťami vyplývajúcimi z financovania/spolufinancovania z fondov Európskej únie vo vzťahu k riadiacemu orgánu, sprostredkovateľskému orgánu alebo iným oprávneným subjektom.

-
- 5.10 Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditu súvisiaceho s plneniami podľa tejto zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy a zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného prostriedku, na základe ktorej objednávateľ financoval/spolufinancoval cenu za predmet zmluvy a prípadne aj po skončení jej účinnosti, ak to bude nevyhnutné, a to na túto činnosť oprávnenými osobami (napr. poskytovateľ nenávratného finančného prostriedku, Útvár následnej finančnej kontroly, NKÚ SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán, Orgán auditu a jeho spolupracujúce orgány, ako aj nimi poverené osoby a prizvané osoby v súlade s príslušnými platnými právnymi predpismi SR a/alebo EÚ, splnomocnení zástupcovia EK a Európskeho dvora audítorov atď.) a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

6. Reklamácie

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 6.2 Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 45 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien.
- 6.3 Poskytovateľ je povinný vybaviť reklamácie bez zbytočného odkladu najneskôr do päť (5) pracovných dní, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

7. Omeškanie a zmluvné pokuty

- 7.1 V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa článku 4 tejto zmluvy, má poskytovateľ nárok účtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % zo zostatku dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
- 7.2 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s poskytnutím služby v lehotách podľa článku 5 tejto zmluvy, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každý, aj začatý deň omeškania.
- 7.3 V prípade, ak objednávateľovi vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, vznikne objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto objednávateľovi vznikla.
- 7.4 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody. Zmluvnú pokutu a úrok z omeškania dohodnuté touto zmluvou hradí povinná strana nezávisle od toho, či a v akej výške vznikne druhej zmluvnej strane v tejto súvislosti škoda. Nárok na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu alebo úroky z omeškania podľa tejto zmluvy, ostáva zachovaný v celom rozsahu.

8. Ukončenie zmluvného vzťahu

- 8.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej účinnosti do doby splnenia predmetu tejto zmluvy.
- 8.2 Dodržanie termínu plnenia je závislé od riadnej a včasnej súčinnosti oboch zmluvných strán dohodnutej v tejto zmluve. Po dobu omeškania pri poskytnutí súčinnosti jednej zmluvnej strany nie je v omeškaní v plnení záväzku druhá zmluvná strana.
- 8.3 Poskytovateľ berie na vedomie a súhlasí, že konečný termín na čerpanie finančných zdrojov podľa zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uzatvorenej medzi objednávateľom a poskytovateľom finančného príspevku je do 31.12.2022 a poskytovateľ sa tento termín zaväzuje dodržať.
- 8.4 V prípade, ak objednávateľ uzavrie s poskytovateľom NFP dodatok k zmluve, ktorým dôjde k predĺženiu lehoty čerpania NFP a tým aj realizácie projektu definovaného v Čl. II bod 4 zmluvy je objednávateľ oprávnený primerane predĺžiť dobu realizácie predmetu zmluvy v závislosti od podmienok stanovených poskytovateľom NFP.
- 8.5 Okrem vyššie uvedených skutočností môže zmluva zaniknúť:

-
- a) dohodou zmluvných strán,
 - b) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán s výpovednou dobou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane,
 - c) odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou stranou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.
- 8.6 Bez ohľadu na vôľu zmluvných strán táto zmluva zaniká:
- a) zánikom poskytovateľa bez právneho nástupcu.

9. Záverečné ustanovenia

- 9.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 9.2 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 9.3 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z toho tri (3) obdrží objednávatel' a jeden (1) obdrží poskytovateľ.
- 9.4 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť zmluvu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 9.5 Táto rámcová zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
- 9.6 Prílohy:
- Príloha č. 1 – Špecifikácia predmetu zmluvy
 - Príloha č. 2 – Cenník zmluvne poskytovaných služieb (z Návrhu na plnenie kritérií)

V Bratislave 23.9.2022

V Bratislave 23.9.2022

.....
Múzeum mesta Bratislavy
Mgr. Zuzana Palicová
riadiateľka

.....
Ing. Mária Polónyi
úradný prekladateľ

ŠPECIFIKÁCIA PREDMETU ZMLUVY

P. č.	Názov činnosti/podujatia	Popis činnosti/podujatia	
1	Preklady všeobecných textov (AJ)	Typ služby	preklad všeobecných (bežných) textov bez revízie a korektúry
		Jazyková kombinácia	slovenčina – angličtina a naopak
		Predpokladaný počet normostrán	50
		Revízia a korektúra	NIE
2	Preklady odborných textov (AJ)	Typ služby	preklad odborných (bežných) textov vrátane revízie a korektúry
		Jazyková kombinácia	slovenčina – angličtina a naopak
		Predpokladaný počet normostrán	300
		Revízia a korektúra	ÁNO

Cenník zmluvne poskytovaných služieb (z Návrhu na plnenie kritérií)	
Obchodné meno uchádzača:	Ing. Mário Polónyi
Sídlo uchádzača:	Cabanova 3, 841 02 Bratislava
IČO:	43040161
Platca / Neplatca DPH:	neplatca

Ponuková cena v súlade s opisom predmetu zákazky z Výzvy na predkladanie ponúk
(pozn. počty merných jednotiek poskytovaných služieb sú len orientačné a nie sú pre objednávateľa záväzné)

P.č.	Popis položky - tlmočenie	Cena za mernú jednotku (MJ)	Predpokladaný počet MJ	Cena spolu
1	Preklady všeobecných textov (bez revízie a korektúry) Anglický jazyk	10,00 €	50	500,00 €
2	Preklady odborných textov (vrátane revízie a korektúry) Anglický jazyk	12,00 €	300	3 600,00 €

V Bratislave 23.9.2022

V Bratislave 23.9.2022

Múzeum mesta Bratislavy
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka

Ing. Mário Polónyi
úradný prekladateľ